

Gérard Zinsstag

...u vremenu rata...

pour percussion solo

Tre Media Musikverlage

Liste des instruments

<p>2 Tik-Toks 2 Gueros métal.</p>		<p>2 gueros métalliques, à 2 ou 3 ressorts, fixés sur un pupitre ou à une potence 2 "tik-toks" très sonores ou à défaut 2 wood-blocks</p>
<p>4 Simantras</p>		<p>4 simantras sonores ou à défaut 4 poutrelles de bois dur (chêne ou hêtre)</p>
<p>2 Tamb. afr.</p>		<p>2 tambours africains assez graves à 2 hauteurs</p>
<p>5 toms acuti</p>		<p>5 tom-toms aigus</p>
<p>3 toms giap.</p>		<p>3 tom-toms japonais ou à défaut classiques</p>
<p>2 Djembés</p>		<p>2 djembés assez graves</p>
<p>Cup chime Gong balin. Gran Cassa</p>		<p>1 cup chime "renversé" sur la grosse caisse ou sur un tom grave exclusivement prévu à cet effet 1 gong balinaï grave 1 grosse caisse symphonique horizontale</p>

Notices importantes Le percussionniste jouera pratiquement toute la pièce avec deux types de baguettes différentes dans chaque main: une baguette dure et l'autre plutôt molle.
L'emploi du cup chime se fera de deux manières différentes:
a) en percutant doucement le bord de l'instrument (sans effet spécial particulier)
b) en percutant l'instrument assez fortement pour lui faire perdre l'équilibre: ses bords entreront en contact avec la peau du tom et produiront un effet "zingué".
A la mesure 93, l'emploi d'un bâton cannelé (ou baguette cannelée) est nécessaire pour produire l'effet "perforé" sur le simantra et le bord de la grosse caisse.
Les deux petits textes seront récités sobrement, sans pathos. L'instrumentiste choisira la langue qui lui conviendra (voir page suivante: anglais, italien, allemand, serbo-croate)

Durée d'exécution: environ 9 minutes
Création le 7 octobre 1994 à Graz dans le cadre du "Musikprotokoll"
Commande de la Fondation Suisa

...et aux victimes de la guerre civile en Bosnie

Liste der Instrumente

<p>2 Tik-Toks 2 Gueros métal.</p>		<p>2 Metall-Gueros, mit 2 oder 3 Spannfedern, befestigt an einem Pult oder an einem Hänger 2 sehr klangreiche "Tik-Toks" (Ersatz: 2 Wood-Blocks)</p>
<p>4 Simantras</p>		<p>4 klangreiche Simantras (Ersatz: 4 kleine Holzbalken aus Eiche oder Buche)</p>
<p>2 Tamb. afr.</p>		<p>2 afrikanische Holtrommeln mit je 2 Tonhöhen</p>
<p>5 toms acuti</p>		<p>5 hohe Toms</p>
<p>3 toms giap.</p>		<p>3 japanische Toms (Ersatz: tiefere Toms)</p>
<p>2 Djembés</p>		<p>2 tiefe Dschembés</p>
<p>Cup chime Gong balin. Gran Cassa</p>		<p>1 umgekippter Cup Chime auf dem Fell eines nur diesem Zeck dienenden Toms 1 tiefer bälinesischer Gong 1 grosse, horizontale symphonische Trommel</p>

Wichtige Hinweise

Der Schlagzeuger wird das ganze Stück praktisch mit je 2 verschiedenen Schlägeln in den Händen spielen: einem harten und einem eher weichen Schlägel.

Das Cup Chime wird so benützt:

- a) indem der Rand des Instrumentes relativ sanft angeschlagen wird (ohne besonderen Effekt)
- b) indem der Rand des Instrumentes relativ stark angeschlagen wird: der Rand kommt in Kontakt mit dem Fell des Toms (klirrender Effekt)

Im Takt 93 sind 2 Reibstöcke aus Holz notwendig, um den "perforierten" Effekt auf der Simantra und auf dem Rand der grossen Trommel zu produzieren. In den Pausen ist es empfehlenswert, den Druck des Reibstocks zu halten (Präzision!)

Die zwei kleinen Texte werden möglichst ohne Pathos rezitiert. Der Schlagzeuger wird die Sprache auswählen, die ihm passen wird (siehe bitte nächste Seite) .

Aufführungsdauer: ca. 10 Minuten

Uraufführung am 7. Oktober 1994 in Graz im Rahmen des "Musikprotokolls"

Kompositionsauftrag der Suisa-Stiftung

...und die Opfer des Bosnischen Bürgerkrieges

...u vremenu rata...

...in Kriegszeiten...
...in tempi di guerra...
...in times of war...
...en temps de guerre...

Deutscher Text

Die Bomben, das Leben, die Bomben...
Wir sind tot und wir leben.
Und wir werden mehr und mehr tot sein,
weil wir uns immer mehr daran gewöhnen...

Klopfen Sie an meine Tür,
klopfen Sie nur,
um zu sehen, ob ich noch lebe...

Testo italiano

Le bombe, la vita, le bombe...
Siamo morti eppure siamo vivi.
E saremo sempre più morti,
perché ci siamo sempre più abituati...

Bussi alla mia porta,
bussi semplicemente,
per vedere se sono ancora in vita...

English text

The bombs, the life, the bombs...
We are dead, and we are alive.
And we will be more and more dead
because we are getting more and more used to it...

Knock at my door,
just knock,
to see if I am still alive...

Srbsko-hrvatski text

Bombe, Život, Bombe...
Mi smo mrtvi i mi živimo.
I bićemo više i više mrtui,
zato što se sve više na to prilagođavamo...

Zakuzatje na moja vrata,
zakuzatje samo,
da vidite, dal sam još živa...

Source: témoignages de Lepa et Minka,
deux femmes de Sarajevo
(Le Monde, 29 décembre 1993)

...u vremenu rata...

Agitato, inquieto, ca. ♩ = 144-152

Gérard Zinsstag

2 Gueros métal.

Simantras

p *f* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

2 Gueros métal.

Simantras

sfz *fff* *p* *f* *p* *ff* *mf* *mf* *ff*

lasciar vibrare

ben marcato

2 Gueros métal.

Simantras

Tamb. afri.

Gong balin.

mp *fff* *mp* *sfz* *sfz* *mp* *fff*

lasciar vibrare

lunga

frapper le bord du gong

Lento funebre, ♩ = ca. 52

5 toms acuti
3 toms giap.
2 Djembés
Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

Measure 1: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (mp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mp).
Measure 2: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (mp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mp).
Measure 3: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (mf), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mf).
Measure 4: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (ff), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (ff) (étouffer).
Measure 5: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (pp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (pp).
Measure 6: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (4), Cup chime (mp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mp).
Dynamics: mp, l.v., mf, ff (étouffer), pp, mp. Performance markings: 'bord' and 'milieu' with dashed lines, triplets, and accents.

7

5 toms acuti
3 toms giap.
2 Djembés
Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

Measure 7: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (fff), Gong balin. (mf), Gran cassa (mf).
Measure 8: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (pp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (pp).
Measure 9: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (fff), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (fff).
Measure 10: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (ff), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (ff).
Measure 11: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (f), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (f).
Measure 12: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (mp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mp).
Dynamics: f, p, f, p, f, p, f, p, f, p, f, p, f, p, mp, pp, l.v., fff, ff, f, mp. Performance markings: triplets, accents, and 'bord' markings.

13

5 toms acuti
3 toms giap.
2 Djembés
Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

Measure 13: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (ppp), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (ppp).
Measure 14: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (f), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (f).
Measure 15: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (mf), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mf).
Measure 16: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (p), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (p).
Measure 17: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (mf), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (mf).
Measure 18: 5 toms acuti (f), 3 toms giap. (f), 2 Djembés (f), Cup chime (fff), Gong balin. (l.v.), Gran cassa (fff).
Dynamics: p, f, p, f, p, f, p, f, p, f, p, f, p, f, mf, p, mf, fff. Performance markings: 'bord -- milieu -- bord', triplets, accents, and 'étouffer' markings.

18

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime

Gong balin.

Gran cassa

pp

p

mp

p

mp

f

p

mf

f

mp

p

ppp

l.v.

l.v.

3

8

23

2 Tik-Toks

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime

Gong balin.

Gran cassa

f

p

mf

ppp

f

pp

mf

p

f

f

p

f

5

3

13

27

2 Tik-Toks

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime

Gong balin.

Gran cassa

mf

pp

f

pp

mf

f

pp

f

ff

p

p

f

pp

mp

l.v.

3:2

3

5

6

32

2 Tik-Toks

Tamb. afri.2

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

36

2 Tik-Toks

Tamb. afri.2

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

41

2 Tik-Toks

Simantras
(Tamb. afr.)

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

- 1) faire glisser de manière circulaire le manche de la baguette sur le rebord du gong
- 2) battu normalemmt, mais toujours sur le rebord

46

Simantras

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

50

Simantras

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

ppp *ppp* *p* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *ff*

"zingué"

ordinario 3:2

frapper le bord du gong
(avec le manche)

55

Simantras

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

p *p* *pp* *ff* *ff* *ppp* *p*

frapper le bord des toms

(simile) *ff* (simile)

"zingué"

f *ma dolce* *mp* *p* *ff* *ppp* *p*

67

Simantras

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

Musical score for measures 67-70. The score is for a percussion ensemble with five staves. The instruments are Simantras, Tamb. afr., 5 toms acuti, 3 toms giap., 2 Djembés, Cup chime, Gong balin., and Gran cassa. The music features complex rhythmic patterns with various dynamics and articulations.

Measures 67-70 dynamics and markings:

- Simantras: *p* (measures 68-70)
- Tamb. afr.: *ff* (measures 67-70)
- 5 toms acuti: *ff* (measures 67-70)
- 3 toms giap.: *mf* (measures 67-70)
- 2 Djembés: *mf* (measures 67-70)
- Cup chime: *mf* (measures 67-70)
- Gong balin.: *p* (measures 67-70)
- Gran cassa: *pp* (measures 67-70)

Articulations and ornaments include accents, slurs, and various rhythmic figures (e.g., 3:2, 3, 6, 7, 5).

71

Simantras

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

Musical score for measures 71-74. The score is for a percussion ensemble with five staves. The instruments are Simantras, Tamb. afr., 5 toms acuti, 3 toms giap., 2 Djembés, Cup chime, Gong balin., and Gran cassa. The music features complex rhythmic patterns with various dynamics and articulations.

Measures 71-74 dynamics and markings:

- Simantras: *p* (measures 71-74)
- Tamb. afr.: *ff* (measures 71-74)
- 5 toms acuti: *ff* (measures 71-74)
- 3 toms giap.: *ff* (measures 71-74)
- 2 Djembés: *mf* (measures 71-74)
- Cup chime: *p* (measures 71-74)
- Gong balin.: *pp* (measures 71-74)
- Gran cassa: *p* (measures 71-74)

Articulations and ornaments include accents, slurs, and various rhythmic figures (e.g., 3, 5, 3:2, 7, 3, 5, 3).

75

2 Tik-Toks

Simantras

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

79

1 Tik-Tok

Tamb. afr.

5 toms acuti

3 toms giap.

2 Djembés

Cup chime
Gong balin.
Gran cassa

accelerando e crescendo generale

piu tranquillo

"zingué"

